Consulta un corpus ad hoc como herramienta para abordar la enseñanza-aprendizaje de las perífrasis verbales en el nivel C1 desde una perspectiva panhispánica

Nekane Celayeta Gil
Universidad de Navarra

1. Introducción

Esta contribución tiene como objetivo plantear la rentabilidad del uso de un corpus lingüístico *ad hoc* para el tratamiento didáctico de las perífrasis verbales dentro de un curso de español como lengua extranjera de nivel C1 en el contexto universitario. El proceso de enseñanza-aprendizaje de las perífrasis verbales es complejo y abordarlo desde una perspectiva que aúne lo gramatical y lo pragmático, desde un punto de vista panhispánico que muestre la riqueza del español como lengua de comunicación internacional, permite que se lleve a cabo un aprendizaje significativo y un desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiente. El uso de muestras auténticas como base para la enseñanza-aprendizaje de los contenidos gramaticales en ELE supone un reto en actualidad, para docente y discente, y nos brinda la oportunidad de replantearnos el papel de los contenidos gramaticales dentro de un curso de español en el contexto universitario e impulsar el desarrollo de la competencia gramatical de los usuarios de nivel avanzado.

2. El proceso de enseñanza-aprendizaje de las *perífrasis verbales*

Las perífrasis verbales son un contenido gramatical que presenta complejidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como L2 y LE en los diferentes niveles (de A1 a C2). Esta complejidad se debe a la riqueza de formas (perífrasis de infinitivo, gerundio y participio), a la variedad de matices y valores de uso, a la abundancia de posibilidades estilísticas y a los problemas de delimitación con otras estructuras gramaticales complejas. Para el alumno de ELE, centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, el desarrollo de su competencia comunicativa en español supone una nueva herramienta de intercambio comunicativo, así como de aprendizaje y socialización. Por ello, la reflexión acerca del tratamiento de los contenidos gramaticales, como es el caso de las perífrasis verbales, nos ayuda a analizar la evolución desde la tradición gramatical clásica hasta la gramática pedagógica y significativa, a fin de considerar si los avances en Lingüística Aplicada tienen un efecto en la didáctica de las lenguas, tanto en los materiales como en la práctica docente.

Desde el año 1972 hasta la actualidad, se han sucedido valiosas contribuciones en el estudio de las perífrasis verbales, tanto en lo que se refiere a la definición y descripción de estas formas gramaticales como en lo que respecta a su tratamiento didáctico, y todas ellas destacan la complejidad que estas entrañan para los aprendientes nativos y

no nativos. El problema ante el que se encuentran los docentes y aprendientes de español es la adecuación de los materiales a sus necesidades lingüísticas y comunicativas reales, puesto que estas obras se caracterizan, a veces, por ser meramente descriptivas y normativas, y no ofrecen al usuario las herramientas necesarias para abordar el uso de las formas de manera satisfactoria. Además, los materiales didácticos existentes no siempre atienden al uso de las formas en contexto, buena parte de ellos dejan de lado la riqueza de valores y matices que encierran estas estructuras, y se caracterizan por la abundancia de ejercicios mecánicos.

En estas páginas, por consiguiente, se analizará la elaboración y el uso de un corpus lingüístico creado *ex profeso* como posibilidad para un mejor aprovechamiento didáctico –creación de materiales o complementación de los ya existentes- de estas unidades lingüísticas complejas[1]. Se trata de una propuesta basada en el convencimiento de que la mejora en el tratamiento de la subcompetencia gramatical se debe abordar con base en una renovación en los materiales y recursos didácticos en estrecha relación con los avances metodológicos y en técnicas docentes.

3. El nivel avanzado y la subcompetencia gramatical: un reto continuo

Si centramos nuestra atención en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las perífrasis verbales, lo primero en lo que tenemos que reparar es en el papel central que desempeña el alumno de ELE o L2. No podemos olvidar que la lengua meta supone para el discente, como ya señalamos con anterioridad, una nueva y valiosa herramienta de comunicación, al tiempo que constituye su principal vehículo de acceso al conocimiento y al aprendizaje, y es el medio idóneo de socialización. Es por esto por lo que el objetivo del proceso de enseñanza-aprendizaje de los contenidos gramaticales ha de ser en todos los casos el desarrollo de la competencia comunicativa del hablante, propósito que nos emplaza, como docentes, a repensar el tratamiento de los contenidos gramaticales e indagar el modo más acertado para el desarrollo de la subcompetencia gramatical de los aprendientes. Gracias a los avances en Lingüística Aplicada a la didáctica de las lenguas, así como al desarrollo y nacimiento de corrientes lingüísticas, se está superando en la actualidad el anquilosamiento en el que se encontraba el tratamiento didáctico de la subcompetencia gramatical en aras de una gramática pedagógica y significativa. Así pues, podemos afirmar que, en la actualidad, el desarrollo de la competencia gramatical se tiene como un medio para la comunicación, y la aproximación que se hace a los contenidos gramaticales aúna el foco en la forma y el foco en el uso, dualidad que rebasa la tradición gramatical clásica y posibilita una gramática comunicativa que atiende a los retos pedagógicos que entraña el enfoque comunicativo. Precisamente, ponderar el papel de la gramática en la enseñanza del español como L1, LE y L2 nos lleva a establecer las necesidades de los aprendientes de español y también de los docentes y creadores de materiales. Considero, a este respecto, que en interés de que nuestros alumnos sean agentes reguladores de su proceso de aprendizaje y, por ende, hablantes autónomos, se precisan recursos, materiales y actividades significati-

1. Algo que ya destacaban McCullough (2001), Córdoba Rodríguez (2001), San Mateo (2003), Davies (2004), Sinclair (2004), Alonso Pérez-Ávila (2007), Pitowsky y Vásquez Gamarra (2009), Cruz Piñol (2012) y Yanira (2013), entre muchos otros.

vos que posibiliten el desarrollo de un conocimiento declarativo e instrumental de la gramática. Este objetivo se materializa en el conocimiento y uso de las formas gramaticales, la reflexión y conciencia metalingüística y el consiguiente dominio progresivo del sistema lingüístico y no lingüístico.

Esta meta del proceso de enseñanza-aprendizaje de los contenidos gramaticales encuentra una serie de escollos en lo que se refiere al nivel avanzado (C1-C2), que pueden resumirse en la afirmación de que, durante décadas, se ha convertido la gramática teórico-científica en una gramática pedagógica. De este modo, se ha producido una acumulación de reglas y excepciones que solo han propiciado un conocimiento abstracto disociado del uso, que ha redundado en una metodología mecánica y automática y que se ha servido de muestras y ejemplos, en ocasiones complejos y literarios, esto es, distanciados del uso.

Diferentes autores han llamado la atención sobre las características que generalmente han venido definiendo los cursos de español de nivel superior, entre las que destaca el tratamiento de las cuestiones gramaticales de manera exhaustiva a través de listas de reglas y excepciones ilustradas con ejemplos muy formales y embrollados, o bien ensayos, debates, todos ellos alejados del uso real de la lengua meta que van a ejercer los aprendientes (cuestión que ya aparecía hace veinte años en trabajos de Miquel (1994), Pastor (1995) o Llobera (1995), entre otros, y que actualmente trata, por ejemplo, Tolchinsky (2014). Podríamos afirmar que, lejos de perseguir el nivel de dominio del sistema que más se acerca al uso real de la lengua meta en la comunicación, y que prepara, por tanto, a hablantes que se enfrentarán a diversas situaciones comunicativas, topamos con un conocimiento abstracto y orientado hacia una competencia lingüística perfecta sobre el papel. Acometer la enseñanza de las cuestiones gramaticales desde una perspectiva pragmática entronca con un planteamiento verdaderamente comunicativo, que implica otorgar especial importancia a los fenómenos semántico-pragmáticos en la explicación gramatical, que abandona el aprendizaje sistemático, mecánico y repetitivo de los esquemas gramaticales, para centrarse en el uso de la lengua en contextos comunicativos, con todas las variables que en él participan, "en tanto en cuanto lo que decimos cobra importancia en función / oposición a todas las demás formulaciones lingüísticas posibles en ese mismo contexto" (Pastor 1995: 282). Este es el caso de las perífrasis verbales y su elección en un contexto determinado y con una intención comunicativa determinada frente a otras construcciones no perifrásticas o incluso a otras perífrasis verbales. Es decir, la gramática sigue teniendo un papel clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua, pero planteada desde una perspectiva pragmática, y, por lo tanto, comunicativa, centrada en el uso. Pastor (1995: 282) asegura que esta debería ser la concepción de la lengua detrás de toda explicación y descripción gramatical, algo que, desafortunadamente, no se ha trasladado aún por completo a los materiales didácticos o de referencia. Estos se caracterizan, en muchos casos, por una atención casi exclusiva a los problemas formales y por limitar el entorno contextual a la frase, lo que repercute negativamente en las posibilidades expresivas de los elementos.

Esto es justamente lo que ocurre en el caso de las perífrasis verbales en el nivel superior. Con el desarrollo de la gramática comunicativa se ha conseguido salvar la

brecha que no permitía explicar cómo funciona la comunicación, y se han abierto las puertas a la investigación y al análisis de todas las relaciones y fenómenos lingüísticos y extralingüísticos que se ponen en juego en la acción comunicativa. El principal objetivo como docentes debe ser que el alumno sea consciente de "qué es lo que hacemos utilizando un operador y no otro, cómo interviene el hablante y controla lo que dice" (Pastor 1995: 282); reflexiones que resultan fundamentales para el caso en que se centra esta investigación.

Resulta crucial, por ello, adoptar una perspectiva pragmática en la descripción gramatical, que integre los matices, las presuposiciones, las implicaturas o la adecuación de un determinado operador al contexto discursivo; en otras palabras, proporcionar al alumno una explicación funcional que conjugue lo gramatical y lo pragmático, que dé cuenta de los pormenores que juegan un papel clave en el uso de las formas en contexto.

Si abordamos el proceso de enseñanza-aprendizaje de las perífrasis verbales desde una perspectiva pragmagramática que plasme la riqueza de formas, la variedad de matices y de usos, así como la abundancia de posibilidades estilísticas de estas unidades lingüísticas complejas, estaremos poniendo a disposición del alumno una herramienta comunicativa que será seña de dominio del sistema, y que le ayudará a desarrollar su competencia estratégica en el uso de la lengua meta. Esta metodología exige el trabajo con muestras auténticas y representativas, que le proporcionarán un manejo eficaz de las formas gramaticales. Es aquí donde el enfoque y la metodología que vertebra la Lingüística de Corpus resultan clave, como ponen de manifiesto, entre otros, Torruella y Llisterri (1999), Vivaldi (2009) o Tolchinsky (2014), quienes destacan la conveniencia de utilizar recursos informáticos en las investigaciones lingüísticas.

4. El corpus lingüístico y su potencial analítico-didáctico

La adaptación y aplicación de los avances en tecnología y el desarrollo de las TIC a la pedagogía ha tenido un papel crucial en la adaptación de los diferentes procesos de enseñanza-aprendizaje del español a las metodologías comunicativas. Destacamos aquí los avances en Lingüística de Corpus, cuyas técnicas y herramientas resultan muy provechosas en el ámbito de la didáctica de las lenguas, al tiempo que son de gran utilidad en investigación lingüística previamente requerida. Los corpus lingüísticos[2] se erigen como herramientas de doble potencial, analítico en la investigación lingüística, y didáctico en la explotación de los resultados, muestras y ejemplos. El profesor ha de guiar su actividad desde este mismo punto de vista dual, y tender los puentes necesarios y de doble dirección entre la investigación y la acción. El corpus lingüístico es una herramienta para el docente, el creador de materiales y el alumno, ya que hace posible la constatación o reorientación de hipótesis lingüísticas. En el caso concreto de las perífrasis verbales, el tratamiento didáctico recibido a lo largo de las distintas épocas, enfoques y metodologías, se ha basado en descripciones y

2. "El término *corpus* es ambiguo y puede referirse tanto a colecciones o inventarios de textos como a corpus informatizados", explica Tolchinsky (2014: 9). En este caso nos referimos a la segunda acepción y nos basamos en la definición de *corpus* de Sinclair (2004), en tanto que colección de piezas de una lengua que se seleccionan y ordenan según criterios lingüísticos explícitos para ser utilizados como una muestra de esa lengua.

clasificaciones que no siempre han atendido al uso real de las formas en las situaciones comunicativas actuales. Aquí es donde se revela la utilidad de la creación de un corpus *ad hoc* para plasmar la frecuencia de uso de las formas y los matices de uso que han ido adquiriendo a lo largo de los años.

Los corpus lingüísticos han supuesto, sin duda, una revolución en la didáctica de las lenguas extranjeras y maternas[3]. En mi caso, el corpus que he diseñado, conformado y analizado con vistas a una posterior explotación didáctica con base en los resultados que surjan en el análisis lingüístico, es un corpus informatizado, que se ajusta a la definición de Pitowsky y Vásquez (2009: 33):

> Se puede llamar *corpus* a una colección extensa de diferentes tipos de textos, orales o escritos, en formato electrónico, de varios millones de palabras que se codifican y se clasifican adecuadamente. Los mismos se guardan y se procesan en medios de almacenamiento masivo y, de esta manera, permiten al usuario hacer diferentes búsquedas entre grandes cantidades de textos electrónicos.

Este corpus creado *ex profeso* para el análisis de un contenido gramatical concreto y su posterior explotación didáctica se encuentra en la línea de los corpus creados con fines didácticos. Es decir, constituye una herramienta de investigación y tiene un fin claro de apoyo didáctico. En la actualidad, encontramos variedad de corpus lingüísticos que responden, a su vez, a necesidades e intereses tanto lingüísticos como didácticos y, en muchas ocasiones, a ambos[4]. La rentabilidad de los corpus en la didáctica de las lenguas y sus aplicaciones para la didáctica del léxico, de la cultura, para el análisis de los errores de los aprendices, para la creación de diccionarios y para el análisis y la enseñanza de la gramática quedan patentes en diferentes estudios y propuestas. Su utilidad para abordar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la gramática en el caso de las lenguas extranjeras y maternas es, en mi opinión, incuestionable y, a pesar de no ser la más destacada en los trabajos, está cada vez más presente[5]. Contar con el contexto pragmalingüístico a la hora de plantear el aprendizaje de las formas gramaticales, y más en el caso de unidades lingüísticas complejas, resulta muy enriquecedor y se traduce en una aproximación significativa a la gramática como medio para la comunicación, al tiempo que permite llevar a cabo un replanteamiento de la importancia de sensibilizar al aprendiente con los mecanismos existentes para plasmar la intención comunicativa del hablante.

3. No me detendré en este caso en la historia de la Lingüística de Corpus, puesto que el objetivo de estas páginas es otro, pero es conveniente recordar que "como rama de la lingüística, la lingüística de corpus tuvo su auge a partir de los años 60 y 70 del siglo pasado, alentada por las posibilidades que la informática ofrecía para procesar y gestionar conjuntos de textos con un número de palabras cada vez mayor" (*Diccionario de Términos Clave de ELE*). En la actualidad, resulta difícil "concebir un corpus que no sea en soporte electrónico y con una codificación tal que tanto investigadores como ordenadores puedan interrogarlo de una manera ágil y eficaz", subraya Vivaldi (2009: 1). De esta misma opinión es Tolchinsky (2014: 11), quien además añade que la informatización "posibilita un uso dinámico de la información contenida en el corpus". Para una revisión general de la Lingüística de Corpus, de las características generales de los corpus y su tipología, véase, por ejemplo, Leech (1991); Leech y Filgestone (1992); McEnery y Wilson (1996); Torruela y Llisterri (1999); Berber Sardinha (2000, 2004); Sinclair (2004); Pérez Ávila (2006); Rojo (2008) o Cruz Piñol (2012). Para un panorama general de los corpus existentes y accesibles y de las herramientas disponibles para su creación, análisis y explotación se puede consultar, por ejemplo, Vivaldi (2009).

4. Sirvan como muestra el *Corpus del español*, *CORDE*, *CREA*, *ARTHUS*, *COSER*, *CUMBRE* o *CORANE*.

5. Cabe destacar propuestas como la de San Mateo (2003) para el uso de los pasados en español o Alonso y Rego (2006), quienes destacan su valor en la secuencia de las tareas formales y sus beneficios en el desarrollo de la conciencia metalingüística del alumno.

Además, la integración de los corpus, como herramientas de investigación lingüística y de explotación didáctica, nos lleva a pensar en la necesidad de la formación y actualización permanente del profesorado. A este respecto, resultan muy elocuentes las siguientes palabras: "la calidad de la enseñanza depende, en gran medida, de la actuación del profesor, y por ello se requiere una formación adecuada y capaz de responder a los retos profesionales requeridos por la sociedad tecnológica del siglo XXI" (Da Silva 2007: 160). Es más, si revisamos el documento elaborado por el Instituto Cervantes, *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras* (2012), comprobamos que el profesor ha de ser capaz de "dar una respuesta eficaz a las situaciones a las que se enfrenta en su actividad profesional" y de "seleccionar, combinar y movilizar los recursos pertinentes a la hora de afrontar situaciones" (Instituto Cervantes 2012: 7). Precisamente, cabe señalar dos de las ocho competencias clave del profesor de lenguas extranjeras, que resultan muy relevantes en el caso que nos ocupa; estas son la de "organizar situaciones de aprendizaje" en las que se promueva el uso y la reflexión sobre la lengua y la de "servirse de las TIC para el desempeño de su trabajo", que conlleva "implicarse en el desarrollo de la propia competencia digital" y "aprovechar el potencial didáctico de las TIC" (Instituto Cervantes 2012: 11).

Considero que, por otra parte, la integración del corpus lingüístico como herramienta investigadora y didáctica posibilita la incorporación al aula de ELE de las distintas variedades lingüísticas del español actual y, por tanto, aporta una visión panhispánica al proceso de ensede gran valor. En lo que se refiere formar el corpus. los peri aprovechar "lave del profesor de lenguas extranjeras es la de oxtñanza-aprendizaje de gran valor. En lo que se refiere a esta propuesta, esta aproximación panhispánica al estudio de las perífrasis verbales en el español actual en sus variedades peninsular, argentina y mexicana ha sido posible gracias a la elección de los periódicos como material textual para conformar el corpus. Son distintos los autores que han subrayado las posibilidades de los textos periodísticos como fuente para construir el material didáctico en el aula de ELE. Como señala García Platero (2000: 359), utilizar un corpus compuesto de materiales periodísticos facilita el acercamiento a la realidad lingüística de la lengua meta y, al mismo tiempo, a la cultura asociada a ella.

5. Un corpus *ad hoc* para el análisis y la enseñanza-aprendizaje de las perífrasis verbales en el español actual

Para crear el corpus lingüístico utilizado como base para esta propuesta didáctica he utilizado, como ya señalé, material periodístico y he reunido textos de la variedad española (procedentes de *El País*, *ABC*, *El Mundo* y *La Vanguardia*), argentina (*La Nación*) y mexicana (*El Informador*). Este corpus *ad hoc* ha sido creado con el gestor e interrogador de corpus lingüísticos *Sketch Engine*, que ofrece una gran rentabilidad pedagógica en el aula de lengua extranjera por las distintas posibilidades de análisis y posterior aplicación práctica que encierra. Me he decantado por esta herramienta porque permite realizar búsquedas más complejas y no es un simple motor de búsquedas, sus posibilidades de lematización y etiquetado hacen posible que los resultados que se obtengan sean mucho más provechosos.

Como hemos señalado, la utilización de un corpus lingüístico puede ser muy rentable en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los contenidos gramaticales, puesto que nos permite profundizar en el uso de las formas de manera contextualizada. Esta herramienta hace posible que contemos con una fuente amplia y fiable de ejemplos y, por ende, con un input suficiente y de calidad; nos da acceso al contexto comunicativo tendiendo puentes entre la gramática y la pragmática; proporciona muestras de la lengua meta representativas; es fuente de información pragmática y también cultural; fomenta el acercamiento a la gramática de una forma inductiva y deductiva; proporciona discursos ligeramente superiores al nivel del alumnado y que suponen un reto para él; es, en definitiva, una solución al problema con el que nos encontramos en los niveles superiores de ELE y responde al reto pedagógico que conlleva el enfoque comunicativo. Además, creo que este tratamiento de la gramática favorece la autonomía en el aprendizaje y el uso de la lengua del hablante, que deja de ser un elemento pasivo para ser un descubridor de la gramática, con ayuda del docente, que se convierte en facilitador y mediador.

Gracias al análisis de distintos manuales, gramáticas, diccionarios y recursos didácticos de enseñanza del español como lengua extranjera, segunda lengua, y también lengua materna (correspondientes a los años 1967 a 2016), he descubierto carencias que pueden reducirse con el uso de un corpus. Es más, los resultados de esta investigación muestran posibilidades muy enriquecedoras tanto de análisis como de explotación didáctica. Entre ellas, cabe destacar la posibilidad de recuperación de ejemplos de perífrasis verbales truncadas, que no se recogen en los manuales; la frecuencia de uso que se revela de algunas perífrasis verbales que no se contemplan en los materiales que he analizado previamente; el hecho de que se evidencie la importancia del análisis de la intencionalidad, de las funciones comunicativas y la adecuación a la situación y al estilo, que quedan desdibujados, a veces, en el estudio de la gramática en el aula de ELE, o las múltiples oportunidades que, de forma general, se abren para el análisis de la gramática desde un punto de vista pragmático. En los materiales didácticos no siempre se tiene en cuenta el estudio de la gramaticalización, se asocian las perífrasis verbales únicamente a la lengua culta, y se presentan como intercambiables por una forma simple sin mayor implicación. Además, se exponen al alumno como poco habituales en el discurso y, por tanto, ajenas a sus necesidades comunicativas, poco útiles en definitiva.

La finalidad de este corpus creado *ad hoc* para el análisis y la enseñanza-aprendizaje de las perífrasis verbales del español actual se puede concretar en tres objetivos: analizar su uso y frecuencia, detectar las perífrasis verbales más rentables y recopilar ejemplos de uso contextualizado que permitan una futura explotación didáctica. Asimismo, se busca establecer una nómina de perífrasis verbales para el proceso de enseñanza-aprendizaje del español en los niveles C1-C2.

Para conformar el corpus, como ya indiqué anteriormente, he utilizado las secciones de opinión y deportes de seis periódicos en español, cuatro de España, uno de México y uno de Argentina, del mes de enero del año 2014. Para llevar a cabo la búsqueda de las perífrasis verbales he utilizado la clasificación de estas unidades lingüísticas complejas en la *Gramática de referencia para la enseñanza de español*, dirigida por Borrego

Nieto (2013), por tratarse de una obra de referencia específica en este ámbito y por basarse en un criterio funcional y no meramente formal a la hora de agrupar las formas que se centra en qué expresan y para qué se utilizan (*perífrasis que muestran la actitud del hablante* y *perífrasis que enfocan las fases de la acción*).

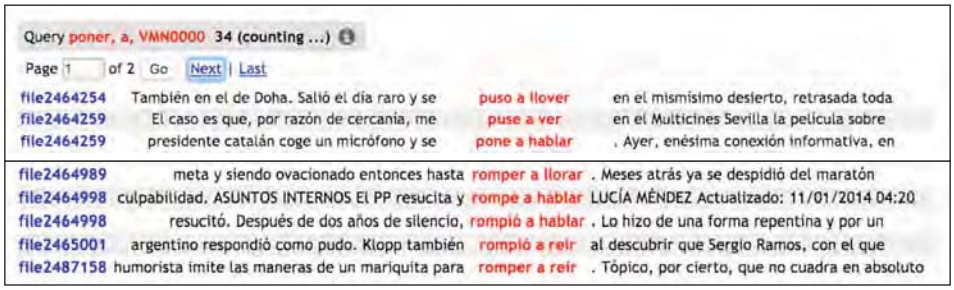
El corpus obtenido suma un total de 2.846.963 palabras y está organizado en subcorpus en función del país de procedencia de los textos (un corpus para los periódicos de España y otro para los de fuera de la península ibérica) y en función de las secciones (cuatro corpus, dos de opinión, separados por la procedencia de los textos, y dos de deportes, en los que se separa también España de México y Argentina). La decisión de dividir el corpus general en subcorpus responde a las posibilidades de investigación y aplicación didáctica que esto ofrece; si las variedades de uso son ricas en el español de España, los matices aumentan si se establecen comparaciones en función de las variedades geográficas.

He centrado mi atención, en primer lugar, en el análisis de las perífrasis verbales en bloque, es decir, sin complementos que las trunquen, y, después, en el estudio de las unidades lingüísticas complejas truncadas. Una vez estudiada la presencia, funciones y valores de las perífrasis verbales recogidas en Borrego Nieto (2013), he ampliado la nómina de perífrasis verbales con base en las muestras del corpus *ad hoc*. A continuación, recojo algunas de las búsquedas llevadas a cabo, que sirven como muestra del gran potencial que supone el uso de los corpus en ELE, tanto para el docente como para el discente.

5.1. Algunas muestras extraídas del corpus *ad hoc*

Me centraré ahora en tres grupos de perífrasis verbales que enfocan las fases de la acción: las perífrasis incoativas, las perífrasis durativas y las perífrasis frecuentativas. He seleccionado algunas unidades lingüísticas complejas cuyos matices y valores de uso pueden presentar dificultad para los estudiantes de ELE de nivel superior.

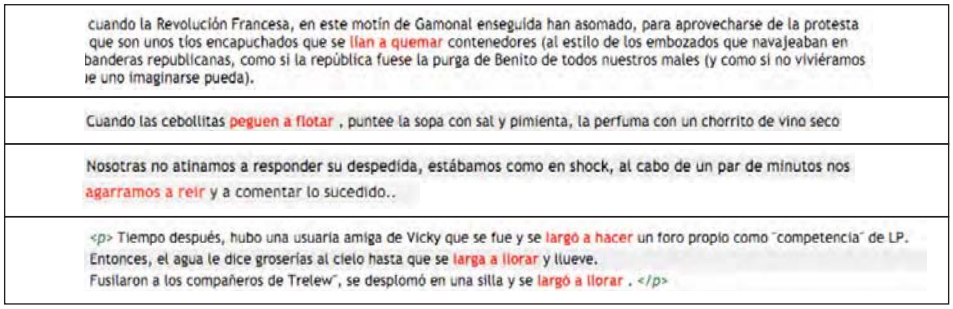
En primer lugar, he llevado a cabo la búsqueda sencilla de las perífrasis *ponerse a + infinitivo*, *romper a + infinitivo*, *liarse a + infinitivo*, *largarse a + infinitivo* (español de América), *pegarse a + infinitivo* (español de América) y *agarrar a + infinitivo* (español de América). Gracias a la creación e interrogación del corpus podemos recuperar muestras auténticas de uso de la lengua por parte de hablantes panhispánicos como las siguientes:


Query poner, a, VMN0000 34 (counting ...)

Page 1 of 2 Go Next | Last

file2464254	También en el de Doha. Salió el día raro y se	puso a llover	en el mismísimo desierto, retrasada toda
file2464259	El caso es que, por razón de cercanía, me	puse a ver	en el Multicines Sevilla la película sobre
file2464259	presidente catalán coge un micrófono y se	pone a hablar	. Ayer, enésima conexión informativa, en
file2464989	meta y siendo ovacionado entonces hasta	romper a llorar	. Meses atrás ya se despidió del maratón
file2464998	culpabilidad. ASUNTOS INTERNOS El PP resucita y	rompe a hablar	LUCÍA MÉNDEZ Actualizado: 11/01/2014 04:20
file2464998	resucitó. Después de dos años de silencio,	rompió a hablar	. Lo hizo de una forma repentina y por un
file2465001	argentino respondió como pudo. Klopp también	rompió a reír	al descubrir que Sergio Ramos, con el que
file2487158	humorista imite las maneras de un mariquita para	romper a reír	. Tópico, por cierto, que no cuadra en absoluto

Como podemos observar, este tipo de ejemplos pueden resultar muy ilustrativos para el alumno, que será capaz de indagar en el uso de las formas en contextos y valorar la intención del hablante al decantarse por una forma simple o una perífrasis verbal. Con la muestra que sigue, el alumno puede percibir, además, el uso más coloquial de la perífrasis verbal incoativa *liarse a + infinitivo*, asociada a usos en los que el hablante se decanta por una forma que permita transmitir connotaciones negativas. Sin el análisis de las formas en contexto, el aprendizaje significativo puede quedar diluido y transformarse en un mero aprendizaje memorístico.


cuando la Revolución Francesa, en este motín de Gamonal enseguida han asomado, para aprovecharse de la protesta que son unos tíos encapuchados que se lían a quemar contenedores (al estilo de los embozados que navajeaban en banderas republicanas, como si la república fuese la purga de Benito de todos nuestros males (y como si no viviéramos le uno imaginarse pueda).

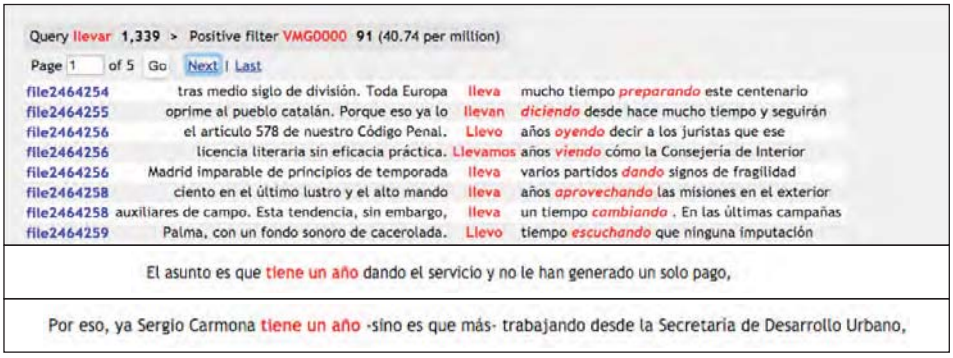
Cuando las cebollitas peguen a flotar , puntee la sopa con sal y pimienta, la perfuma con un chorrito de vino seco

Nosotras no atinamos a responder su despedida, estábamos como en shock, al cabo de un par de minutos nos agarramos a reir y a comentar lo sucedido..

 Tiempo después, hubo una usuaria amiga de Vicky que se fue y se largó a hacer un foro propio como "competencia" de LP. Entonces, el agua le dice groserías al cielo hasta que se larga a llorar y llueve.
Fusilaron a los compañeros de Trelew", se desplomó en una silla y se largó a llorar .

La integración de las variedades del español de América resulta de gran pertinencia en la actualidad y, precisamente, el uso de un corpus de estas características puede ser una herramienta de formación lingüística también para el docente, quien quizá no esté familiarizado con las formas o no sepa cómo traerlas al aula de ELE con eficacia y garantías. El corpus pone a su disposición el contexto pragmagramático necesario.

Dentro de las perífrasis durativas, cabe destacar el caso de las perífrasis *llevar + gerundio* y *tener + gerundio*, más frecuente en el español de América. Estas perífrasis no siempre se recogen de forma acertada en los materiales, ya que no se ofrecen al aprendiente ejemplos de estas unidades truncadas por complementos, estructura, sin embargo, muy frecuente en el uso. Al trabajar con un corpus lingüístico y con *Sketch Engine* podemos llevar a cabo búsquedas complejas que nos permitan recuperar ejemplos tan provechosos como los que presento a continuación:


Query llevar 1,339 > Positive filter VMG0000 91 (40.74 per million)

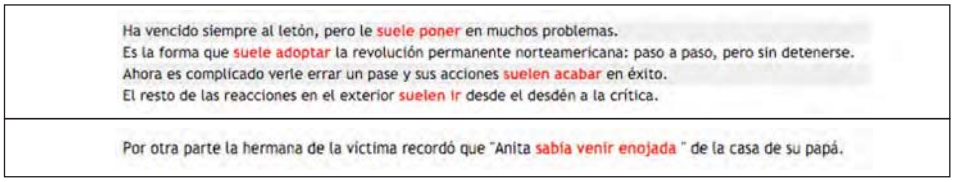
Page 1 of 5 Go Next | Last

file2464254	tras medio siglo de división. Toda Europa	lleva	mucho tiempo *preparando* este centenario
file2464255	oprime al pueblo catalán. Porque eso ya lo	llevan	*diciendo* desde hace mucho tiempo y seguirán
file2464256	el artículo 578 de nuestro Código Penal.	Llevo	años *oyendo* decir a los juristas que ese
file2464256	licencia literaria sin eficacia práctica.	Llevamos	años *viendo* cómo la Consejería de Interior
file2464256	Madrid imparable de principios de temporada	lleva	varios partidos *dando* signos de fragilidad
file2464258	ciento en el último lustro y el alto mando	lleva	años *aprovechando* las misiones en el exterior
file2464258	auxiliares de campo. Esta tendencia, sin embargo,	lleva	un tiempo *cambiando* . En las últimas campañas
file2464259	Palma, con un fondo sonoro de cacerolada.	Llevo	tiempo *escuchando* que ninguna imputación

El asunto es que tiene un año dando el servicio y no le han generado un solo pago,

Por eso, ya Sergio Carmona tiene un año -sino es que más- trabajando desde la Secretaría de Desarrollo Urbano,

Por último, en el caso de las perífrasis verbales frecuentativas, el corpus *ad hoc* vuelve a convertirse en una herramienta muy útil para contrastar las variedades del español y los matices y valores de uso que encierran estas unidades lingüísticas complejas. Resulta de gran interés, por ejemplo, el frecuente uso de la perífrasis verbal *soler + infinitivo* en el español peninsular, que encuentra en *saber + infinitivo* un sinónimo en el español de América.



Como vemos, al trabajar con muestras auténticas de lengua de las diferentes variedades del español, el aprendiente puede desarrollar al mismo tiempo su competencia gramatical, su competencia pragmática e impulsar sus estrategias de comunicación, ya que es consciente de qué herramientas utilizar para lograr sus intenciones comunicativas al utilizar la lengua meta.

6. Conclusiones y nuevos retos

En conclusión, el uso de los corpus lingüísticos en el aula de español como lengua extranjera permite abordar la enseñanza de cuestiones problemáticas, como las perífrasis verbales, cuya complejidad pragmagramatical es notable en el nivel superior del proceso de enseñanza-aprendizaje, activando diferentes tipos de conocimiento en el aula. Todo ello a través de una exposición explícita de la gramática en contexto, que active el papel del aprendiente como descubridor de la gramática y que promueva, por tanto, el aprendizaje significativo de estas unidades lingüísticas complejas. Contar con el contexto pragmalingüístico a la hora de plantear el aprendizaje de las formas gramaticales resulta enriquecedor, y se traduce en una aproximación significativa a las normas gramaticales como medio para la comunicación; al mismo tiempo, permite sensibilizar al estudiante avanzado con los mecanismos existentes para plasmar sus intenciones comunicativas.

Gracias a la integración de los corpus como herramienta con ese doble potencial analítico y didáctico, se favorece la implementación en el aula de una metodología comunicativa, que motiva la evaluación continua del proceso de aprendizaje. Por otra parte, permite al docente y al creador de materiales asumir desafíos pedagógicos, como la integración de los avances en Lingüística Cognitiva a la didáctica del español como lengua extranjera. El uso de muestras auténticas de la lengua meta promueve la reflexión gramatical en el aula de ELE, y propicia, entre otros, el uso y la creación de imágenes y metáforas lingüísticas. Asimismo, el uso de corpus lingüísticos puede ser muy provechoso dentro de un Enfoque por Tareas, en el que se busque un aprendizaje inductivo de la gramática con un equilibrio entre la atención a la forma y al uso.

Sin duda, el uso de corpus lingüísticos elaborados con textos periodísticos resulta muy beneficioso para abordar el proceso de enseñanza-aprendizaje del español desde una perspectiva panhispánica, tan difícil de traer al aula de manera significativa y nos plantea retos de formación y actualización docente.

Por consiguiente, los corpus lingüísticos han pasado a ser una herramienta analítica y pedagógica que nos permite adaptarnos a las tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera con garantías de éxito.

Referencias Bibliográficas

BORREGO NIETO, J. (dir.) (2013): *Gramática de referencia para la enseñanza del español*, *La combinación de oraciones*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

DA SILVA, I. M. (2007): "El uso de nuevas tecnologías en la enseñanza de E/LE y la formación de profesores", *Signum-Estudos da Linguagem*, 10(1), 155-170, http://www.uel.br/revistas/uel/index.php/signum/article/viewFile/3974/3174

GARCÍA PLATERO, J. M. (2000): "El corpus periodístico en la enseñanza del español: ¿reflejo de la norma?", MARTÍN ZORRAQUINO, M.ª A., DÍEZ PELEGRÍN, C. (eds.), ¿Qué *español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*, Zaragoza: ASELE-Universidad de Zaragoza, 359-364, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0359.pdf

INSTITUTO CERVANTES (2012): *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf

PASTOR CESTEROS, S. (1996): "La perspectiva pragmática en la descripción gramatical (nivel superior de enseñanza de español para extranjeros", RUEDA, M. *et al*. (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, León: ASELE-Universidad de León, 281-287, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_vi.htm

PITOWSKY E. F., VÁSQUEZ GAMARRA, J. (2009): "El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE", *Tinkuy* 11, 31-51, file:///Users/nekanecelayetagil/Downloads/Dialnet-ElUsoDeLosCorpusLinguisticosComoHerramientaPedagog-3303856.pdf

TOLCHINSKY, L. (2014): "El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica", *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura*, 65, 9-17, http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/66774/1/653407.pdf

TORRUELLA J., LLISTERRI, J. (1999): "Diseño de corpus textuales y orales", BLECUA, J. M. *et al.* (eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, Barcelona: Milenio, 45-77, http://liceu.uab.es/-joaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf

VIVALDI PALATRESI, J. (2009): "Catálogo de herramientas informáticas relacionadas con la creación, gestión y explotación de corpus textuales", *Revista Tradumàtica. Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació*, 7. http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n7/15787559n7a10.pdf